



DEPARTMENT OF THE ARMY
US ARMY INSTALLATION MANAGEMENT COMMAND
HEADQUARTERS, US ARMY GARRISON YONGSAN
UNIT #15271
APO AP 96205-5333

22 NOV. 2017.

IMYN-ZA

UNITED STATES ARMY GARRISON-YONGSAN (USAG-Y) POLICY LETTER # 4

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

제목: 성희롱/성폭력 대응 예방(SHARP) 프로그램

1. REFERENCES:

참조:

a. Secretary of the Army Memorandum, Army Directive 2017-02 (Sexual Harassment/Assault Response and Prevention (SHARP) Services for Department of the Army Civilians), 05 Jan 2017.

육군성장관 메모랜덤, 육군 지침 2017-02 (미 육군 민간인 직원들을 위한 성희롱/성폭력 대응 및 예방(SHARP) 서비스), 2017년 1월 5일.

b. DoD Directive 6495.01, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR) Program, 23 January 2012. Incorporated Change 2, Effective 20 January 2015.

2012년 1월 23일 발행된 미국방부 지침 6495.01, 성폭력 예방 및 대응 (SAPR) 프로그램. 수정사항 반영, 2015년 1월 20일.

c. DoD Directive 6495.02, SAPR Program, 28 March 2013. Incorporated Change 2, Effective 7 July 2015.

2013년 3월 28일 발행된 미국방부 지침 6495.02, 성폭력 예방 및 대응 (SAPR) 프로그램. 수정사항 반영, 2015년 7월 7일.

d. United States Forces Korea Regulation (USFK) 600-20, SAPR Program, 16 July 2015.

2015년 7월 16일 발행된 주한미군사 규정 600-20, 성폭력 예방 및 대응 (SAPR) 프로그램.

e. Army Regulation (AR) 600-20, Army Command Policy, 6 November 2014.

2014년 11월 6일 발행된 육군 규정 600-20, 육군 지휘 방침.

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

f. USFK Command Policy Letter# 9, SAPR Program, 2 January 2014.

2014 년 1 월 2 일 발행된 육군 지휘 방침 #9, SAPR 프로그램.

g. 8A Command Policy Letter# 8, SAPR Program, 1 April 2016.

2016 년 4 월 1 일 발행된 8 군 지휘 방침, #8, SAPR 프로그램.

h. USAG-Y SAPR Program Standard Operating Procedure, 17 March 2014.

2014 년 3 월 14 일 발행된 용산기지 SAPR 프로그램 SOP.

2. This policy letter applies to all USAG-Y personnel including U.S. Service Members, Korean Augmentation to the United States Army (KATUSA), DoD Civilian employees, DoD invited Contractors, family members (18 years and over), and Korean National employees.

본 방침은 모든 미군, 카투사, 민간인, 계약직 인원들과 이들 모두의 가족(18 세 이상) 및, 한국인 직원들을 포함한 모든 용산기지 소속 요원들에 해당한다.

3. **PURPOSE:** To reinforce USAG-Y's commitment to provide a safe environment for all members of this Command. This policy promotes a command climate that encourages victims to report incidents of sexual assault (SA) and sexual harassment (SH) without fear, retribution, or intimidation. Service Members and Civilians are our most valuable asset and the cornerstones to our combat readiness in Korea. Providing a safe environment is essential to the successful mission of USAG-Y. Sexual assault and sexual harassment will not be tolerated in USAG-Y.

목적: 본 방침은 용산기지사령부에 속한 모든 인원들이, 성희롱이나 성폭력을 당했을 때, 보복에 대한 두려움이나 위협을 느끼지 않고, 이를 보고할 수 있는 안전한 근무환경을 조성하기 위함이다. 이러한 환경조성은 군인이나 민간인 모두가, 한국에서의 전투태세를 유지하는데 중요한 초석으로, 용산기지사령부의 임무를 성공적으로 완수하는데 있어, 안전한 근무환경제공은 필수 불가결하다. 용산기지사령부는 성폭력이나 성희롱을 용인하지 않는다.

4. **BACKGROUND:** Sexual assault and sexual harassment are crimes that undermine the well-being of every member of the Command by damaging unit cohesion, morale and mission focus. An effective response to these crimes require a concerted effort by every member of the Command to intervene when they witness a high risk situation, to act to prevent sexual assault and sexual harassment and to motivate others to do likewise.

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

배경: 성폭력과 성희롱은 본 사령부의 모든 요원들의 안녕을 저해하는 범죄로서, 부대 응집력과, 기강, 임무집중을 저해하는 요소이다. 이러한 범죄행위에 대한 효율적인 대응은, 사령부 소속 전원이 참가하여, 고위험 상황을 목격했을때, 성희롱과 성폭력을 예방하기 위해 개입하고, 또 타인에게도 개입 및 예방을 독려하는 것을 포함한 통합적인 노력을 필요로 한다.

5. DEFINITION:

정의:

a. **Sexual Assault** is a crime defined as intentional sexual contact, characterized by use of force, physical threat or abuse of authority or when the victim does not or cannot consent. Sexual assault includes rape, nonconsensual sodomy (oral or anal sex), indecent assault (unwanted, inappropriate sexual contact or fondling), or attempts to commit these acts.

성폭력은, 완력이나, 육체적 위협, 혹은 지위를 남용하여, 희생자의 동의없이, 의도적으로 자행된 성적인 접촉으로 정의되는 범죄행위이다. 성폭력은 강간, 상호동의없는 상태에서의, 항문 혹은 구강 성행위, 비윤리적 폭력 (원하지 않거나, 비적절한 성접촉, 혹은 애정표현) 혹은 이런 것들을 행하려는 시도들을 포함한다.

b. **Sexual Harassment** is a form of gender discrimination that involves unwelcomed sexual advances, request for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual in nature between the same or opposite genders.

성희롱: 성차별의 일부로, 동성 혹은 이성간, 상대방이 원치않는 성적인 접근, 성적인 호의 요구, 성적인 성격을 내포한 언어적 표현 혹은 신체적 행위등을 포함한다.

6. DISCUSSION:

토의사항:

a. Commanders, supervisors and leaders at every level are responsible for fostering a safe environment for those in their charge. Our leaders are in the best position to mentor their subordinates in an effort to prevent incidents of sexual assault and sexual harassment before they occur. Instilling a proper respect and understanding of Army values and teaching the key strategies to avoid becoming either a victim or an offender are essential to success. USAG-Y leaders can make a difference by positively influencing the behavior of those with whom they supervise and work.

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

부대의 전 지휘관과, 감독감 및 리더들은 그들의 휘하 전원을 위해, 안전한 환경을 조성할 책임이 있으며, 그들 휘하 요원들이 성희롱과 성폭력을 근절할 수 있는 노력을 경주하도록 인도할 위치에 있다. 육군이 표방하는 기본 가치에 대한 존경과 바른 이해는, (성희롱/성폭력) 가해자나 희생자가 되는 상황을 예방하는데 중요하다. 용산기지 사령부 리더들은, 휘하 직원들의 행위에 긍정적인 영향을 미치고, 변화를 도출해낼 수 있다.

b. Commanders, supervisors and leaders at all levels must take action to eliminate risk-factors for sexual assault and sexual harassment from all work areas, living quarters, and recreational facilities through the Command. Leaders must ensure that their Service Members and Civilian employees are briefed on the Command's commitment to eliminate sexual assault and sexual harassment. Where prevention fails, commanders, supervisors and leaders must ensure victims have access to prompt, professional, and compassionate care. All victims of sexual assault and sexual harassment will be treated with dignity, fairness, and respect.

모든 사령부와 부대의 리더들은, 성폭력과 성희롱의 요인이 될 수 있는 위험요소들을 근무지와 숙영지에서 근절할 수 있도록 행동을 취해야 한다. 리더들은 군인과 민간인 직원들이 성폭력과 성희롱을 근절하기 위해 헌신적인 노력을 기울일 것에 대해 교육하고, 예방에 실패했을 경우, 희생자가 즉각적, 전문적, 공감적인 치료를 받을 수 있도록 해야 한다. 모든 성폭력과 성희롱의 희생자들은 공명정대하고, 존엄과 존경을 받는 대우를 받을 수 있어야 한다.

c. Commanders, supervisors and leaders must be familiar with SHARP regulations, the duties and responsibilities of Area II Lead Sexual Assault Response Coordinator (SARC), Brigade (BDE) SARCs, and Victim Advocates (VA). Every Service Member and Civilian should know their reporting options and how to use the Sexual Assault Hotline at DSN: 158 / (315) 757-8912 or commercial 0503-357-8912 to request assistance from the USAG-Y SARC.

리더들은 SHARP 규정과, AREA II 의 성폭력 대응 코디네이터(SARC), 여단소속 SARC 그리고 희생자 지원단(VA)의 의무와 책임을 인지하고 있어야 하며, 군인들과 민간인 직원들은, 보고 선택사항과 성폭력 핫라인 (DSN: 158 / (315)-757-8912 혹은 0503-357-8912) 사용방식 및 용산 기지 SARC 에 도움을 요청하는 방법을 알고 있어야 한다.

d. SHARP Reporting Procedure is designed for US DoD personnel and does not apply to Korean Nationals. Korean Nationals have alternate avenues for reporting

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

sexual assaults. Korean National victims can report incidents to the Korean National Police (KNP) or other off-post agencies. In addition, Korean Nationals are encouraged to report sexual harassment and assault incidents to on-post agencies such as Civilian Personnel Office (CPO), SHARP SARCs, VAs, chain of command, supervisors, Provost Marshal Office (PMO), and Criminal Investigation Division (CID). Korean Nationals are entitled to receive initial medical care at on post medical facilities and seek further guidance from SARCs and VAs. Korean National victims can seek further assistance by contacting off post local Sexual Assault Response Centers or the local Seoul Sunflower center located at 1B, Daehak-ro, Jongno-gu, Seoul by dialing 02-3672-0365; or www.help0365.or.kr.

SHARP 보고 방식은 미국의 국방부 직원에게 가용하며, 한국인 직원들은 해당되지 않는다. 한국인 직원들은 한국경찰이나 영외 단체에 연락해야 한다. 추가적으로 한국인 직원들은 성희롱이나 성폭력 사건을 영내 민간인사처(CPO), SHARP SARC, VA, 지휘계통내 책임자, 감독관, 헌병대 그리고 범죄수사대(CID)에 보고할 수 있다. 한국인 직원들은 영내 병원에서 초기 치료를 받을 수 있으며, SARC 와 VA 로부터 추가 지침을 지원받을 수 있다. 한국인 직원들은 영외 성폭력 지원 센터나, 서울, 종로구, 대학로에 위치한 해바라기 센터 (전화번호:02-3672-0365; 홈페이지 www.help0365.or.kr)로 연락할 수 있다.

7. REPORTING:

보고:

a. U.S. Service Members and their dependents 18 years of age or older, Department of the Army Civilians (DAC) appropriated and nonappropriated fund employees sexual assault victims have two reporting options from which to choose. These options are restricted and unrestricted reporting. DACs electing either option are eligible for the full SAPR services but these services do not include medical entitlements or legal services. DACs are entitled for restricted reporting option as a 1-year trial period effective 5 January 2017.

미군 성폭력 희생자 및 미군 가족 중 18 세 이상에 해당하는 인원, 민간인 직원과, 미 육군 민간인 충당직원 및 비충당직원 중 성폭력 희생자들은 제한된 보고와 비제한된 보고 체계 중 선택할 수 있다. 민간인 직원들은 어떤 보고 체계를 선택해도 총체적인 SAPR 서비스를 제공받을 수 있으나, 여기에는 의료 지원이나, 법무 지원은 포함되지 않는다. 민간인 직원 중 제한된 보고를 선택하는 이들은 2017 년 1 월 5 일부로 유효한, 1 년간 시험운용되는 제한된 보고를 선택할 수 있다.

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

(1) The restricted reporting option allows the victim to receive medical treatment, counseling, and advocacy support services without triggering an official investigation or notification to the chain of command. To exercise this option, the victim must report the sexual assault incident to a SARC, VA, Health Care Provider (HCP), or Chaplain. Reporting the incident to anyone not listed above may jeopardize the restricted reporting option. Restricted reporting option applies to U.S. Service Members and their dependents 18 years of age or older, DAC appropriated and nonappropriated fund employees only.

제한된 보고: 희생자가 공식적인 조사나, 지휘 체계내 상관에게 통보없이, 의료적 치료 및 상담, 법적 조연을 받는 것으로, 본 보고체계를 선택하기 위해서는 SARC, VA, 의료지원제공자 (HCP) 혹은 군중사무실에 연락해야 한다. 이들 외 타기관 혹은 타인에게 우선 연락시, 본 선택사항이 가용하지 않을 수도 있다. 본 선택사항은 미군 및 미군 가족 중 18 세 이상, 민간인 충당/비충당 직원에게만 해당한다.

(2) The unrestricted reporting option allows a victim of sexual assault the same services as the restricted reporting option but also allows for a full investigation and the possibility of criminal prosecution. An unrestricted report requires official reporting through law enforcement and the necessary chain of command channels. The victim's personal information remains protected and, as such, the victim's identity and details of the incident will be released only to those personnel who have a legitimate need to know. All sexual assault reports that are brought to the attention of the chain of command must be reported to law enforcement authorities.

제한없는 보고: 제한된 보고체계와 동일한 의료, 상담, 법적 지원을 받을 수 있으며, 전반적인 조사와 법적 기소가 가능하다. 본 선택사항은 경찰 및 지휘계통내 상관에게 정식 보고가 요구된다. 희생자의 인적사항은 보호되며, 희생자의 이름과 사건의 세부사항은 법적으로 그 정보를 알 권리가 있는 이들에게만 전달될 것이다. 지휘부가 인지하고 있는, 모든 성폭력관련 보고서들은 경찰 당국에 반드시 보고되어야 한다.

b. **DAC** dependent sexual assault victims 18 years of age and older are entitled to file unrestricted reporting only through SHARP channels by calling the USFK 24/7 hotline at DSN: 158/ (315) 757-8912, commercial: 0503-357-8912. Initial reporting for KATUSAs will be taken by CID or SHARP then referred to the Republic of Korea (ROK) Army officials for further action.

계약직원들, 육군성 민간인 직원 가족이자, 18 살 이상의 성폭력 희생자들은 SHARP 채널(영내에서 전화: 158/ (315) 757-8912, 영외에서 전화: 0503-357-8912 을 통해서만

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

제한없는 보고체계를 선택할 수 있다. KATUSA 관련 보고는, SHARP 로 먼저 접수된 뒤, 추후 보고는 대한민국 육군 담당자에게로 넘겨진다.

c. DoD dependents victims of sexual assault under the age of 18 are referred to the Provost Marshall Office (PMO) at DSN: (315) 724-3004, Commercial: 0503-324-3004, Army Community Service (ACS) Family Advocacy Program (FAP) services at DSN: 153, (315) 764-5997, Commercial: 0503-364-5997.

미 국방부 직원들 가족 중 18 살 이하의 성폭력 희생자들은 헌병대 (PMO) (영내: (315) 724-3004, 영외: 0503-324-3004), 육군 지역단체 서비스 (ACS) 가족 지원 프로그램(FAP) (영내: 153, (315) 764-5997, 영외: 0503-364-5997)로 연락해야 한다.

d. U.S. Service Members have 60 days to file a formal sexual harassment complaint with BDE SARC and VAs. KATUSAs are entitled to file a sexual harassment report/complaint with SHARP (DSN: 158/ (315) 757-8912, commercial: 0503-357-8912) or through ROK Army chain of command channels. US Civilian employees and DoD dependents have 45 days to file a formal sexual harassment complaint with Equal Employment Office (EEO) at DSN: (315)-732-8632. Korean Nationals can file a formal report for sexual harassment to CPO at DSN: 738-3598

미군들은 공식적인 성희롱 고충서를, 사건 이후 60 일 이내에 여단내 SARC 와 VA 에 제출해야 한다. 카투사들은 성희롱 신고서를 SHARP (영내: 158/ (315) 757-8912, 영외: 0503-357-8912)혹은 한국육군 지휘계통에 따라 상관에게 보고 해야 한다. 미 군무원 직원들과 미 군무원 가족들은 공식적인 성희롱 보고서/고충서를 45 일 이내에 EEO 에 제출해야 하며, 한국인 직원들은 CPO 에 공식적 성희롱 고충서를 제출할 수 있다.

e. All those who come forward to report being the victims of sexual assault and sexual harassment will be afforded the maximum opportunity to utilize medical, counseling, legal, law enforcement and other community service resources consistent with the type of report filed. Leaders requiring guidance regarding available services and how to best support a victim recovery should contact the USAG-Y SARC.

본인이 성폭력과 성희롱의 희생자임을 보고하기로 결정한 모든 이들은, 자신들이 선택한 보고체계가 허락하는 범위 내에서, 의료, 상담, 법적, 경찰 그리고 기타 지역사회에서 가용한 자원을 이용하여 최대한의 지원을 받을 수 있다. 가용 지원방법들에 대한 지침 및, 희생자 회복에 대한 최상의 지원에 대한 정보를 획득하고자 하는 리더들은 용산기지 SARC 로 연락하길 바란다.

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program (SHARP)

8. **TRAINING:** All USAG-Y DoD Personnel, KATUSAs and Korean Nationals are required to complete annual face-to-face Sexual Assault Awareness training which is provided quarterly by the Garrison SHARP Program Manager. In addition, all DoD Personnel will complete the online training available in the Army Learning Management System (ALMS) (<https://www.lms.army.mil/>) listed as "Sexual Harassment/Assault Response Prevention Training." The Area II Lead SARC is overall responsible for monthly training sessions for assigned Area II, BDE SARC and VA. All SHARP training must be interactive, scenario-based and in a small group format that demonstrates the entire cycle of reporting, response, and accountability. The USAG-Y chain of command is responsible for ensuring all subordinates conduct proper training on prevention of sexual assault incidents.

교육: 모든 용산 기지 사령부 국방부 소속 직원, 카투사와 한국인 직원들은 매년

오프라인 성폭력 근절 교육을 이행해야 하며, 기지 SHARP 프로그램 매니저는 분기별로 본 교육을 제공한다. 추가적으로 모든 국방부 직원은 육군 교육 관리 시스템(ALMS)에서 행해지는 온라인 교육(제목: 성희롱/성폭력 대응 예방 교육, 홈페이지

<https://www.lms.army.mil/>) 을 반드시 이행해야 한다. Area II SARC 책임자는 AREA II 와 여단내 SARC, 그리고 VA 에 할당된 월간 교육들을, 시나리오에 기반하여, 소규모 그룹의 쌍방향 토론 진행방식으로 실행해야 하며, 보고체계, 대응, 그리고 책임사항등, 전반적인 내용을 포함해야 한다. 용산기지 사령부는 모든 예하 부대원과 전 직원이, 응당한 성폭력 예방 교육을 실시하도록 해야 한다.

9. AREA II SEXUAL ASSAULT REVIEW BOARD (SARB): The SARB provides oversight of SHARP Program advocacy services in Area II including review of individual cases and analyses of systematic issues. Leaders who are selected to serve on the board and commanders invited to a case review need to make attendance as their highest priority. SARBs are conducted monthly, facilitated by the 8A Deputy Commanding General to discuss the case management of sexual assault cases for Area II.

Area II 성폭력 심의 위원회 (SARB): SARB 는 Area II 의 SHARP 프로그램 지원 서비스를 총괄하며, 여기에는 개인적인 사례들에 대한 검토와, 체계에 대한 문제분석을 포함한다. 본 위원회에 선발된 리더들 및 지휘관들은 사례검토에 참가하는 것을 최우선순위로 해야 한다. SARB 는 매월 시행되며, 8 군 부사령관이 Area II SARB 회의를 주재하여, 성폭력 현황및 기타 사항을 토의한다.

10. A copy of this policy letter will be displayed on all official bulletin boards and circulated among all US and Korean military and civilian personnel.

IMYN-ZA

SUBJECT: Sexual Harassment and Assault Response and Prevention Program
(SHARP)

본 방침의 사본은 모든 한-미 직원들이 잘 볼 수 있는 곳에 게시해야 한다.

11. Point of contact is the USAG-Y SARC at DSN (315) 738-3183

본 방침의 담당자는 용산기지사령부 SARC 로, 영내전화(315) 738-3183 이다.



J. SCOTT PETERSON
COL, CA
Commanding

DISTRIBUTION:
8A SHARP Program Manager
Area II Lead SARC
USAG-Y SARC
Director, DHR